

RACCONTO DI LAZZARO

Trascrizione e traduzione da un manoscritto del 1818 - MEZZOJUSO

O mirë mbrëma
O mirë menatë;
Erda të ju thöscia
Gnë fjalëze e mirë

*O buona sera
O buon mattino
Son venuto a dirvi
Una buona nuova.*

Gnë thamazëmë
Cë bëri Perëndia
Tec ajò Xorë
Çë i thonë Betania

*Un miracolo
Che operò il Signore
In quella Città
Chiamata Betania.*

Iscë gnë gnerì
Ce i thoscënë Làzare
Ca Cristì dàsciurë
Me lipsiù

*Eravi un Uomo
Chiamato Lazzaro
Da Cristo voluto
Sommamente bene.*

Chiscë di mòtra
Vètëm, e jò më
Me varfërì,
E pa mosghië.

*Aveva due sorelle
Sole, e non più
Orfane
E povere.*

Lazari vdich,
Mortia e mblodë
E tuche clar
Zëmra ju lod.

*Mori Lazzaro,
La morte il colse,
E piangendo,
Il cuore le si stancò.*

E varrëzúanë
Túche sculur crip
Me dërràs e pëstrúane
E vanë me lip.

*Lo seppellirono
Strappando i capelli,
Con lapide il coprirono
E andarono con duolo.*

Te Përendia
U nisënë, e vanë
Me lot ndë sù
Mùarne, e i tháanë.

*Dal Signore
Partirono, ed andarono
Con lagrime negli occhi
Gli dissero.*

O Zoti Crist
Në chiscie clënë
Vdëcur së chiscëmë
Vláuthinë tënë.

*Cristo Signore
Se Voi foste presente
Non avremmo morto
Il nostro Fratell*

**Inzòt i tha:
Nën ghisti mosghië
Se Lazari flèe,
Iscini atá lot.**

**Atà i tháan:
Zot, o Zot
Ca catrë dit
Cë ài xa bot.**

**Aí pra i tha:
Iú chíni bes
Se u ghiéla jam,
U vétëm Inzòt?**

**Inzòt u nis
Me Apostolit
Me discirìm
Cu ghindia e prit.**

**Nga varri u chiàs
E me zëë të madë
O Lázar, o Lazar
Merr, e i thot.**

**Ngreu, e rëfie
Atà copose
Cë u farmëcose
Te dëu i zì.**

**Lazari u ngrè
Euxaristisi,
E proschinisi
Si Perendìa.**

**E pra i thot
Zot, O Zot
Cë fàrmëch i mad
Cë jìst ajò bot!**

**Adà cúscë ron
Te sceita bes
Mortien së ndien,
Ghëzìm rëfiem.**

*Il Signore loro disse:
Non è niente
Perché Lazzaro dorme
Asciugate le lagrime.*

*Quelle Gli dissero:
O Signore, o Signore
Son quattro giorni
che si pasce di terra.*

*Egli poi loro disse:
Non credete
Che Io son la vita
E il solo Signore?*

*Il Signore se ne partì
Cogli Apostoli
Con desiderio ove
La gente L'attendeva*

*Al sepolcro si accostò
E con alta voce
Lazzaro, o Lazzaro,
Gli prende a dire.*

*Alzati, e racconta
Quegli incomodi
Pè quali ti amareggiasti
Nella nera terra.*

*Lazzaro si alzò,
Lo ringraziò,
Lo adorò
Come Monarca.*

*E poi Gli disse:
O Signore, o Signore
Che veleno grande
E' quella terra!*

*Ma chi vive
In santa verità
La morte non sente,
Contento racconta.*

**E cúscë ron
Me discërim
Vdes me ghëzìm,
E pa copòs.**

**Inzot chiëndròi
I doxiásur
Ghìndia thamásur
Prë sciùm mot.**

**Príftrat e msógnën
chëtë vërtèt
Cë Vanghieli thot
Cúscë ron ndë jèt.**

*E chi vive
Con desiderio
Muore con gaudio
E senza incomodo.*

*Il Signore restò
Glorificato,
La gente meravigliata
Per molto tempo.*

*I Sacerdoti insegnano
Questa verità.
Che l'Evangelo dice
A chi vive nel mondo.*